

KICHWA PARA HISPANOHABLANTES – NIVEL I.....	3
COPYRIGHT	3
INTRODUCCIÓN	3
ORIGEN DEL KICHWA O RUNA-SHIMI	5
EL KICHWA PREINKASICO	5
EL KICHWA INKAICO	5
EL KICHWA EN LA CONQUISTA ESPAÑOLA.	5
EL KICHWA EN LA COLONIA ESPAÑOLA	6
EL KICHWA EN LAS GUERRAS DE LA INDEPENDENCIA	6
EL KICHWA EN LA REPUBLICA.....	6
EL KICHWA EN LA MODERNIDAD	7
EL KICHWA EN LA ACTUALIDAD.....	7
LAS VARIACIONES DIALECTALES DEL KICHWA ECUATORIANO.....	8
VARIACIONES EN EL NIVEL LEXICAL	8
EL DIALECTO A NIVEL FONETICO.....	8
EL DIALECTO A NIVEL MORFOLOGICO	8
VOCABULARIO Y PRONUNCIACIÓN	9
UMAPI CHURANKAPAK - PARA MEMORIZAR.....	11
RIMARIK - DIALOGO.....	12
MAÑAY-TAKI - CANTO DE INVOCACIÓN.....	13
Shayri José Quimbo takishka, kawsashka.	13
KAWAYMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DEL CANTO	13
AYLLUMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE LA FAMILIA	15
TULLPUKUNAMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DE COLORES	16
ARI – ‘YARINA	16
Enrique Males takishka, kawashka	16
TAKIMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE LA CANCION.....	17
PACHAMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DEL TIEMPO.....	18
MURUKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE PRODUCTOS	19
MUYUNTIN AYLLU – CIRCULO FAMILIAR.....	20

Centro Cultural Peguche: takishka, kawashka	20
KAWAYMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DEL CANTO	20
KICHWA KILLKAKUNA – EL ALFABETO KICHWA	21
RUNAPAK AYCHA – EL CUERPO HUMANO	23
NAPAYKUNA – SALUDOS	25
KUYAY KUYAY	26
Rupay Cachiguango: killkashka. Charijayac: takishka.	26
KAWAYMANTA SHIMUNA – VOCABULARIO DEL CANTO	26
WIWAKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE ANIMALES	27
RURUKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE FRUTAS	28
YURAKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE PLANTAS	28
CHURANAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE LA VESTIMENTA	29
ALLPAMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DE LOS ACCIDENTES GEOGRAFICOS	29
KICHWA TARIPAY – PRUEBA PARCIAL DE KICHWA	30
RIMARIKKUNA – VERBOS	33
PAKTARIKKUNA – COMPLEMENTARIOS	34
SHUTIPAK RANTIKUNA – PRONOMBRES PERSONALES	35
KUNAN PACHA – TIEMPO PRESENTE	35
SHUTIPAK RANTIWAN RIMARIKKUNA – CONJUGACIONES	35
RIMARIKKUNA	35
SARUN PACHA – TIEMPO PASADO /-rka/	36
YALLISHKA PACHA – PARTICIPIO PASADO /-shka/	36
YALLISHPA PACHA – GERUNDIO /-shpa/	37
SHAMUKRIN PACHA (kipa pacha) – TIEMPO FUTURO /-kri/	38
SHAMUNA PACHA (unay kipa pacha) – FUTURO MEDIATO	38
YUPAYKUNA – LOS NUMEROS	39
KICHWA KILLKA KAMACHIKKUNA	41
REGLAS ORTOGRAFICAS DEL KICHWA	41
RIMARIMANTA PITIK-SHIMIKUKUNA – PARTICULAS DEL DIALOGO	44
POLITECNICA SALESIANA HATUN YACHAY WASI	45
PUCHUKAY TARIPAY	45

KICHWA PARA HISPANOHABLANTES – NIVEL I

Autor: Luis Enrique “Katsa” Cachiguango

kachiwango@yahoo.com

www.OtavalosOnLine.com

COPYRIGHT

ESTE CURSO DE KICHWA ES TOTALMENTE GRATUITO Y SE PUEDE DISTRIBUIR LIBREMENTE POR CUALQUIER MEDIO, DIGITAL, IMPRESO, FISICO, POR RADIO, TELEVISION, REUNIONES, CONFERENCIAS O CUALQUIER OTRA FORMA, SIEMPRE Y CUANDO SE RESPETE Y SE HAGA CITA DE SU AUTOR: LUIS ENRIQUE “KATSA” CACHIGUANGO y OtavalosOnLine.com

INTRODUCCIÓN

Hasta el mes de junio de 1990, los pueblos originarios del Ecuador solamente existíamos en las clases de historia que se impartían en los centros educativos del país, en donde se afirmaba que los indios éramos los antiguos pobladores de estas tierras a quienes España trajo la “civilización” y la religión cristiana, desconociendo nuestra civilización que había germinado y madurado durante muchos milenios, heredad cultural que recién en nuestros días estamos re-descubriendo.

Desde el arribo de Colón a nuestras tierras, supimos resistir al constante etnocidio que hasta el día de hoy no ha terminado. Así encaramos decididos el tiempo de la Conquista, en muchos pueblos luchando hasta el exterminio por la defensa de nuestra existencia. Durante la Colonia fuimos capaces de realizar distintos levantamientos masivos que poco a poco fueron minando las estructuras de poder hasta que desembocó en las guerras de la “Independencia”, en donde también tuvimos nuestra participación activa. En la República continuamos luchando por nuestros derechos como también en la era de la Democracia, hasta que, en los inicios del mes de junio de 1990 las distintas comunidades originarias organizadas en la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador-CONAIE, la Confederación de Pueblos Kichwas del Ecuador-ECUARUNARI, la Federación Nacional de Organizaciones Campesinas, Indígenas y Negras-FENOCIN, la Federación Ecuatoriana de Indígenas Evangélicos-FEINE, los Servidores de la Iglesia Católica de las Nacionalidades Indígenas del Ecuador-SICNIE, entre otras, demostramos nuestra fuerza, organización y unidad realizando un levantamiento masivo cuestionando y haciendo tambalear las viejas y caducas estructuras del Estado ecuatoriano.

A partir de este momento, el protagonismo de los pueblos originarios se ha ido fortaleciendo, al mismo tiempo que también nuestros valores ancestrales como el Idioma kichwa ha resurgido con fuerza reclamando espacios dentro del oficialismo estatal.

El Runa-Shimi también conocido como el idioma kichwa es uno de los valores espirituales que más vigencia ha tenido en los últimos años, situación que ha obligado a los gobernantes a oficializar un programa educativo bilingüe (kichwa-español). El Runa-Shimi es de vital importancia para el desarrollo de la autoestima y fortalecimiento de la identidad originaria. Socialmente es un nexo de comunicación íntima entre las comunidades. En la actualidad aún existe la tendencia de desvalorizar esta forma tradicional muy andina de comunicación de las comunidades indígenas con el pretexto de dar paso a lo escrito o moderno. Realizando una reflexión, los dos tipos de comunicación, responden a realidades culturales

diferentes, revitalizar lo oral apoyando con técnicas actuales sería ideal para mejorar la comunicación en nuestras comunidades.

Políticamente expresa nuestra historia, nuestra trayectoria vivencial, nuestros problemas y nuestras aspiraciones de vida. Es nuestro vehículo de autogobernarnos, para ello unos "coordinamos" con el cabildo, otros informamos al presidente de la comunidad, y algunos llegamos a promocionar a otras organizaciones internas, es decir, la comunicación fluye en distintos grados y en varios rumbos, a veces correctamente y otras erróneamente.

Económicamente, el runa shimi es nuestra herramienta de intercambio solidario que nos permite realizar "negocios" sin afectar a ninguna persona. En nuestro kichwa existe un término: ranti-ranti, que equivale a reciprocidad integral entre los seres humanos, el medio que nos rodea, las divinidades, los espíritus de los ancestros y la pachamama. Es la base y principio fundamental del lenguaje económico solidario andino que en nada se parece al "desarrollo" pregonado por occidente.

Culturalmente el runa shimi es la que determina la conducta y la actuación del individuo dentro de la sociedad, tanto es así que el kichwa-hablante es el prototipo de su lengua: respetuoso, solidario, religioso y unido. Tal respeto se puede comprobar en que el kichwa es un idioma aglutinante, es decir que a una raíz fonética se pueden agregar otras partículas o morfemas, igual situación ocurre con una palabra de otro idioma, tanto que se puede aglutinar a una palabra extranjera algunos morfemas y de esta manera "kichwizar" la palabra. De la misma manera el individuo es un ente intercultural, respetuoso de las demás culturas.

Finalmente podemos decir que estudiando nuestra lengua Kichwa o Runa-Shimi desde la óptica de la sabiduría andina podemos llegar a entender nuestros orígenes porque en cada palabra, en cada expresión, en cada sonido están expresados los misterios de donde venimos, en donde estamos y hacia donde vamos, es decir, los misterios del pachakutik o el eterno retorno de los tiempos de la vida universal en el tiempo y en el espacio.

Alli shamushka kapaychik - Bienvenid@s.

Katsa Cachiguango
OtavalosOnLine.com

ORIGEN DEL KICHWA O RUNA-SHIMI

Mucho se ha dicho sobre el origen del runa shimi-kichwa, pero, nosotros podemos decir con certeza que en fechas no precisadas en los Andes peruano-bolivianos, en los alrededores del lago Titikaka, se hablaban tres lenguas: Puquina, Kechwa y Aru.

El pueblo Wari, que tuvo su apogeo entre los siglos IX y XII Después de Cristo adoptó el idioma Aru, que aún sobrevive en el idioma AYA-MARA-ARU (Aymara), hablado hasta hoy en el Sur del Perú, en Bolivia, Norte de Chile y Norte de Argentina.

El Puquina se extinguió en el siglo XVII agobiado por la "oficialización" española del Kechwa y el Aymara en el Tawantinsuyu. El Runa-Shimi o Kechwa fue adoptado por los Inka runa a fines del siglo XIV y su expansión llegó a ocupar todo el tawantinsuyu.

EL KICHWA PREINKASICO

Antes de la llegada de los inkas, lo que constituye el actual callejón interandino del Ecuador, estaba poblado por distintos pueblos originarios, cada uno con su propio idioma, cultura, religión, tecnología, espiritualidad, educación, economía, sabiduría y gobierno. Así podemos hablar de los paltas, cañaris, warankas, puruwaes, panzaleos, kitu-karas, otavalos, imbayas, karankis, killasinkas, pastos, entre otros. Cada uno de estos pueblos tenían su propio idioma, del cual muchas palabras aún persisten en nombres de lugares, plantas, animales y apellidos de las personas.

EL KICHWA INKAICO

El kichwa no fue un idioma que llegó con los Inka-Runa a los territorios del actual Ecuador, sino que ya se hablaba como una lengua de intercambio tecnológico, ritual y hasta de comercio.

"La expansión Inca a lo que hoy constituye el Ecuador trajo consigo oficialmente la variedad del Kichwa Chinchay. Es importante anotar que el Kichwa fue lengua "oficial" sólo una generación antes de la llegada de los españoles.

Concordamos con Longacre (1968-408), quien cree que la penetración de facto del kichwa en el actual Ecuador precede a la conquista de Huayna Cápac. El Kichwa debió ser hablado desde antes de la extensión del Tawantinsuyu hasta Quito y debió ser lengua de comercio y de otro tipo de transacciones."(Moya) ¹

El desarrollo de la sabiduría, tecnología y cultura de los pueblos originarios fue potenciado por la presencia Inka, esto posibilitó un mayor avance. Con la llegada de los Inka-Runa el kichwa convivió con las lenguas locales, llegando a practicarse un bilingüismo marcado.

EL KICHWA EN LA CONQUISTA ESPAÑOLA.

Los españoles, con su penetración en los territorios del actual Ecuador, que de ninguna manera fue pacífica, sino de terror y muerte, se dieron cuenta que el kichwa era una lengua casi universal en estas tierras, por ello, como mecanismo de estrategia para obtener más información del paradero de los tesoros y de las luchas de resistencia, algunos enseñaron el español a los intérpretes originarios, de quienes se valieron para las primeras comunicaciones, actitud que responde a la imposibilidad de aprender los idiomas autóctonos ya que su egocentrismo de superioridad y su codicia nunca les permitió entender las lenguas en su real magnitud, peor aún de valorar la cultura de nuestros pueblos en su integridad.

¹ **MOYA, Ruth:** "Simbolismo y Ritual en el Ecuador Andino - El Kichwa en el Español de Quito" Colección Pendoneros N-40. Edición Instituto Otavaleño de Antropología, Otavalo, Ecuador. 1981.

EL KICHWA EN LA COLONIA ESPAÑOLA

Con la conquista y el etnocentrismo español, los idiomas originarios y el kichwa se transformaron en lenguas vencidas y sujetas a extinción, pero ante la “universalidad” del kichwa en gran parte de los Andes, los españoles decidieron colonizar y esclavizar al andino corporal y espiritualmente con su propio idioma, función que fue promulgada por la Iglesia Católica, cuyos prelados realizaron los catecismos y los documentos de evangelización cristiana en kichwa, iniciando a recopilar y estudiar las palabras y la gramática que con el tiempo se han transformado en los primeros documentos lingüísticos y diccionarios que tenemos sobre esta lengua oral. En este sentido cabe señalar que los verdaderos difusores y “universalizadores” del kichwa fueron los españoles y no los inkas como se especulaba hasta hace poco. Pero esta situación de documentación del kichwa no cambió de ninguna manera la condición social, política, económica y cultural de los hablantes porque pasaron a depender en todo aspecto de la voluntad de los españoles y criollos, quienes inculcaron el desprecio a su cultura y sus orígenes como mecanismo de dominio, dando como resultado el apareamiento del término YANKA-SHIMI o lengua que no vale en referencia al kichwa, denominación que apareció y se propagó a lo largo de la colonia hasta nuestros días. Sin embargo, a pesar de constituirse en un idioma dominado el kichwa influyó decisivamente en el español del actual Ecuador. De la misma manera el profundo sujuzgamiento fue motivo de continuos levantamientos masivos que de manera insistente minaron el sistema establecido a lo largo de la colonia, la independencia, la república y hasta nuestros días. También cabe resaltar que también aparecieron algunos indígenas como Kaspikara, Chusik (Eugenio Espejo) y otros quienes lograron insertarse en el sistema mediante el acceso a la educación, lugar desde donde lucharon por poner en alto la valía de los pueblos andinos a través de su arte, su literatura, sus conocimientos que inclusive sirvieron de base para los criollos para su toma de conciencia y planificar la independencia de España.

EL KICHWA EN LAS GUERRAS DE LA INDEPENDENCIA

El anhelo criollo de independizarse de sus progenitores españoles con un marcado desprecio a su origen indígena, agravó la situación del kichwa. En los tiempos de las guerras de la independencia, comunidades enteras fueron arrancadas de sus lugares donde habitaban para servir de cargueros de armamentos, municiones, cuidadores de vituallas y otros menesteres de los hacendados, llegando en algunas ocasiones a ser utilizados como fuerzas de choque en las luchas. En esta condición el kichwa se degeneró mucho más por el contacto continuo con el idioma español aunque también influyó en el español, cuyos resultados lo podemos notar en el español y el kichwa hablados en nuestros días.

Los libertadores criollos no realizaron cambios profundos como se esperaba sino solamente se limitaron a independizarse de España, lo que para los pueblos indígenas constituyó solamente en un cambio de patrón en las haciendas. En este panorama el idioma kichwa continuó en su condición de lengua vencida, es decir yanka-shimi o lengua que no vale.

EL KICHWA EN LA REPUBLICA

Desde los inicios de la República, los distintos gobernantes del Ecuador, nada hicieron por mejorar las condiciones de los indígenas, que continuamos esclavizados solamente cambiando de patrones constantemente de acuerdo a los acontecimientos. De la misma manera el idioma kichwa continuaba siendo el yanka-shimi de los indios, el idioma que no vale que hablaban los indios. En este contexto los hacendados nunca permitieron al indígena acceder a la educación porque podría ser un peligro para la República. Esta situación de opresión generó varios levantamientos masivos que fueron sofocados a sangre y fuego. Entre uno de estos levantamientos ocurridos en demanda de una situación más justa para los indígenas, y uno de los más grandes del país, fue liderado por Fernando Daquilema Hatun-Apuk en la provincia de Chimborazo, rebelión que fue aplastada por el ejército ecuatoriano bajo las órdenes del presidente Gabriel García Moreno.

EL KICHWA EN LA MODERNIDAD

La situación del kichwa y los hablantes de este idioma no cambió en nada en los tiempos de la modernidad, la reforma agraria, el Ecuador petrolero y la democracia. Como ejemplo de esta realidad podemos citar a la hacienda San Vicente en el cantón Otavalo, predio que en los años '70 pasó a pertenecer al Ilustre Municipio de Otavalo, Entidad que al igual que los patrones anteriores, siguió haciendo trabajar a los comuneros de Kotama como peones sin salario alguno bajo las órdenes de un funcionario llamado Julio Jaramillo que desempeñaba el papel de mayoral y administrador. Situación que motivó la organización de la comunidad en la Cooperativa de Producción Agrícola "San Vicente de Kotama", que fue una de las primeras organizaciones que protagonizó la lucha y recuperación de las tierras en el Norte del Ecuador.

En este tiempo también algunos indígenas iniciamos a ingresar a los centros de alfabetización y centros educativos con las consecuentes marginaciones y humillaciones por parte de los profesores y los alumnos mestizos, situación que a la larga aportó al fortalecimiento de la identidad, así como también de los primeros intentos por estudiar y oficializar el idioma kichwa en el país.

EL KICHWA EN LA ACTUALIDAD

Las culturas y comunidades andinas fueron re-descubiertas en las sociedades americanas y europeas en el marco de la corriente del indigenismo, y a la vez, reprimidas con nuevos métodos y técnicas más humanas y sofisticadas en el marco de las políticas integracionistas de los países andinos.

Los efectos negativos y los costos sociales de las políticas integracionistas del desarrollo andino se presentaron con más impacto en las comunidades indígenas con: el derrumbe de las estructuras sociales, el despoblamiento de grandes partes de la cordillera andina, la emigración masiva y la acumulación de indígenas andinos en los tugurios urbanos de las grandes ciudades. La introducción en el Ande de una tecnología agropecuaria occidental caracterizada como devoradora de energía y agotadora de la ecología, ha deteriorado frecuentemente las condiciones económicas de vida de los pobres y la calidad de sus tierras. Esta situación obligó a los pueblos originarios a la organización por la sobre-vivencia. Sin embargo, otro efecto de este proceso fue la creciente conciencia mundial sobre los Derechos Humanos frente a la tradicional discriminación cultural y racial en los países andinos. Al interior de los países andinos, señalamos reacciones y movimientos indígenas de lucha por la sobrevivencia, como por ejemplo en Bolivia el katarismo indianista y la organización, en Chile el proceso de re-etnificación, en Perú la recuperación de los espacios perdidos como el mercado, la educación y la religión oficiales; y en el Ecuador, la lucha por las tierras y la retoma de estamentos oficiales políticos, sociales, económicos y culturales mediante la lucha organizada.

En el Ecuador la presencia protagónica andina se inicia de manera masiva y constante a partir de 1990, después del levantamiento efectuado en el gobierno de Rodrigo Borja. Este movimiento no solamente trajo la presencia indígena sino también sus valores materiales y espirituales como el idioma kichwa que cada vez se torna más imprescindible para el desarrollo integral del país. Desde entonces la presencia andina ha sido permanente trayendo consigo secuelas de toma de conciencia de la sociedad ecuatoriana en la búsqueda de una convivencia intercultural.

LAS VARIACIONES DIALECTALES DEL KICHWA ECUATORIANO

Al igual que cualquier idioma, el kichwa ecuatoriano tiene sus variaciones dialectales que se presentan de una comunidad a otra, por lo que para su estudio se ha dividido en los aspectos lexical, fonético y morfológico agrupando las variaciones en la zona norte, centro, sur y oriental.

VARIACIONES EN EL NIVEL LEXICAL. Son las variaciones de términos o palabras de una zona a otra, que para su “universalización” son tomados como sinónimos para enriquecer el idioma. Ejemplo:

[pillpintu]² = mariposa.
[kapila] = mariposa.

[illikta] = todos.
[tukuylla] = todos.

[walinku] = conejo.
[kunu] = conejo.

[chantazu] = llama
[llama] = llama

EL DIALECTO A NIVEL FONETICO. Es la variación de sonidos en una misma palabra. Esto ocurre de una comunidad hacia otra o de un pueblo hacia otro. Ejemplos:

/allku/	/allpa/
[alku] = perro	[alpa] = tierra
[allku] = perro	[allpa] = tierra
[ashku] = perro	[ashpa] = tierra
[achku] = perro	[achpa] = tierra.

EL DIALECTO A NIVEL MORFOLOGICO. Son las variaciones de partículas en los distintos dialectos. Ejemplo:

/ñukapak/	/ñukapash/
[ñukapak] = mío, mía	[ñukapash] = yo también
[ñukabu] = mío, mía	[ñukapish] = yo también

- **El dialecto del Norte.** Característica del habla kichwa de las provincias de Imbabura, y Pichincha.
- **El dialecto Central.** Hablado en Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo y Bolívar.
- **El dialecto del Sur.** Hablado en Azuay, Cañar y Loja.
- **El dialecto Oriental.** Hablado en las provincias de la amazonía ecuatoriana por los pueblos kichwas.

² Las palabras con los símbolos // equivalen a la escritura fonética y las palabras con los símbolos [] significan las formas de pronunciación.

VOCABULARIO Y PRONUNCIACIÓN

Se recomienda utilizar los sonidos del alfabeto español para leer y pronunciar estas palabras sin realizar esfuerzos por vocalizar correctamente. La memorización y la pronunciación de estas palabras permite adiestrar la lengua y la agilidad mental para familiarizarnos a escuchar las palabras kichwa-s. Es necesario pronunciar rápidamente estas palabras.

ATSIL-YAYA	Padre-Atsil.
APUK	Divinidad espiritual.
AYA	Espíritu vital presente en todo ser. (En otras provincias también equivale a muerto).
ASUWA	Chicha, bebida ritual.
ALLKU	Perro, can.
ALLPA	Tierra, suelo.
HATSU	Escarabajo.
ISMA	Defecación.
IMANALLA	Cómo estás?
JUZU	Gusano de tierra.
HUCHU	Rincón, fondo.
KARU	Lejos, lejano.
KIRU	Árbol, diente.
KURU	Gusano.
KURURU	Ovillo de hilo.
KULLKI	Plata, dinero.
KILLKA	Letra.
KIMSA	Tres, trino.
KANCHA	Patio, afuera.
KAMCHA	Grano tostado.
LULUN	Huevo.
LUMU	Yuca.
LAMAMA	Madrastra.
LATSA	Mojado.
MAY-MAY	Grandioso, majestuoso.
MASHA	Yerno, cuñado
MISHA	Mujer mestiza.
MISHU	Hombre mestizo.
MASHI	Amigo.
MASHU	Murciélagos.
MASHUWA	Tubérculo parecido a la oca.
NITIKANA	Tropezar.
NANANA	Doler.
ÑAÑA	Hermana (entre mujeres).
ÑUTUKU	Cerebro, médula.
PIKI	Pulga.
PIRURU	Rueda.
PURUTU	Fréjol.
PINTU	Trapo.
RURU	Fruta.
RURANA	Hacer, trabajar.
SISA	Flor.
SUKUS	Carrizo.
SIWI	Anillo, aro.
SHIMI	Boca, palabra, idioma.
SHUYU	Dibujo, foto.
SHAYANA	Parar.
TANTA	Pan.
TURU	Lodo.

TINKINA
TSUKNI
TSALA
TSINI
USA
URKU
URPI
YAKU
YUYU
YAPA
ZAMPU
ZIRPU
ZARKU
KAYAKAMAN
HATARISHUNCHIK
PAKARIKUNMI
SINCHIYASHUNCHIK
KAWSANAKUNCHIKMI
RIKSISHKAKUNAMI
PURISHUNCHIKYARI
KAPARINAKUNMARI
PURINAKUNMARI
ALLIPACHAKUNAMARI
MAÑANAPACHAMARI
KISHPIRISHUNCHIKPACHAMARI
KACHARINAKUSHUNMI
YUPAYCHANAKUNCHIKMI
TAKINAKUSHUNLLAMI
YUYASHPAPACHAMARI
YANAPARISHUNCHIKYARI
ALAPARISHKANCIKIPACHAMARI
MILLAYASHKAKUNAPACHAMARI
APARINAKUSHKANCIKLLAMARI
UPALLAYANAKUSHKANCIKLLAMI
KALLPARIYANAKUSHKANCIKMI
RURANAKUSHKANCIKLLAMI
ANKUYANAKUSHKANCIKLLAMI
MUSKUYMANTALLAPACHAMI
RIKUMUNAKUSHKANCIKLLAMI
MIRARIMUNAKUSHKANCIKLLAMI
HAMPIRIMUNAKUSHKANCIKMI
MASKARIMUNAKUSHKANCIKMARI
TUPARIMUNAKUSHKANCIKLLAMI
RIKSIRINAKUSHUNLLAMARI
RINAKUSHUNCHIKLLATAPACHAMARI

Unir.
Lagaña.
Flaco.
Ortiga.
Piojo.
Cerro, montaña.
Tórtola, paloma.
Agua.
Nabo.
Agregado, demás.
Calabaza.
Cabello ensortijado.
Ojos azules.
Hasta mañana.
Levantémonos.
Está amaneciendo.
Pongámonos fuertes.
Estamos viviendo.
Son conocidos.
Caminemos todos.
Están gritando.
Están caminando.
Son buenísimos.
Tenemos que pedir mismo.
Tenemos que liberarnos mismo.
Hemos de estar gritando.
Estamos agradeciendo.
Seguiremos tocando música.
Luego de pensar muy bien.
Ayudémonos entre nosotros pues.
Entre nosotros nos hemos aferrado.
Son muy embravecidos mismo.
Solamente hemos estado cargando.
Solamente hemos estado callados.
Hemos estado correteando.
Solamente hemos estado trabajando.
Solamente hemos estado resistiendo.
Solamente es por el sueño.
Siempre hemos estado viendo.
Siempre hemos estado creciendo.
Siempre nos hemos estado curando.
Hemos estado buscándonos.
Siempre nos hemos estado encontrando.
Siempre estaremos conociéndonos.
Seguiremos caminando a pesar de todo.

UMAPI CHURANKAPAK - PARA MEMORIZAR

Alli	Bien. Bueno.
Mana alli	Mal, malo.
Puncha	Día.
Chishi	Tarde.
Tuta	Noche.
Tiyu	Don, señor.
Tiya	Doña, señora.
Ima	Como, que.
Kan	Tú.
Kikin	Usted.
Kani	Soy
Sumak	bonito, hermoso, lindo.
Shuti	nombre, sustantivo.
Kawsana	vivir.
Mashna	cuanto.
Wata	año.
Kimsa	tres.
Chunka	diez.
Chusku	cuatro.
Ñuka	yo
Wasichik	constructor, albañil.
Runa	ser humano.
Llakta	pueblo, ciudad.
Kay	este, esta, esto.
Mikuna	comida (sustantivo) comer (verbo).
Charina	tener.
Allipacha.	Buenísimo.
Hatuk	vendedor.
Maypi	dónde, en que lugar.
Api	colada, crema.
Tanta	pan.
Sawarina	casarse, matrimoniarse.
Ñukapash	yo también.
Wawa	niño, niña.
Shuk	uno.
Kari	hombre, varón.
Warmi	mujer, hembra.
Inti	Sol.
Sisa	Flor
Killa	luna, mes., pereza.
Kuytsa	mujer joven.
Wampra	hombre joven.
Pichka	cinco.
Pay	el, ella.
Mayman	a dónde, a qué lugar.
Rikuna	ver, mirar, observar.
Shina	así, de este modo, de esta manera.
Kana	ser, estar.
Tupana	encontrar, citar.
Tuparina	encontrarse, citarse.
Tuparishun	nos vemos, nos encontramos.
Kayakaman	hasta mañana.
Asha kashkaman	hasta pronto.
Shuk punchakaman	hasta otro día.
Kashna watakaman	hasta el otro año.

Kutin tuparishun

hasta otro encuentro, adiós.

RIMARIK - DIALOGO

ELENA: Alli puncha tiyu.
JUAN: Alli puncha tiya.
ELENA: Ima shutitak kanki tiyu.
JUAN: Ñukaka Juanchu kani. Kikinka.
ELENA: Ñukaka Elena kani.
JUAN: Sumak shuti kashkanki.
ELENA: Maypitak kawsanki Juanchu tiyu.
JUAN: Ñukaka Quito llaktapi kawsani. Elena tiyaka.
ELENA: Ñukaka Latacunga llaktapi kawsani.
JUAN: Ari-ari, sumakmi.
ELENA: Juanchu tiyuka mashna watatak charinki.
JUAN: Ñukaka chusku chunka watata charini.
Kikinka.
ELENA: Ñukaka kimsa chunka watata charini.
JUAN: Allipachami. Elena tiyaka imatatak ruranki.
ELENA: Ñukaka mikuna hatukmi kani. Juanchu tiyuka.
JUAN: Ñukaka wasichik-runakani.
ELENA: Maypitak wasichikunki.
JUAN: Ñukaka kay Quito llaktapi wasichini. Kikinka.
ELENA: Ñukaka Latacunga llaktapi hatuni.
JUAN: Allimi. Ima mikunatak hatunki.
ELENA: Ñukaka moras apita tantawan hatuni.
JUAN: Allipachami Elena tiya.
ELENA: Juanchu tiyuka sawarishkachu kanki.
JUAN: Ari, sawarishkami kani tiya. Kikinka.
ELENA: Ñukapash sawarishkami kani.
JUAN: Elena tiyuka mashna wawatak charinki.
ELENA: Ñukaka shuk wawata charini. Juanchu tiyuka.
JUAN: Ñukapash shuklla wawata charini.
ELENA: Kampak wawaka karichu, warmichu Juanchu tiyu.
JUAN: Ñuka wawaka warmimi. Kikimpak wawaka.
ELENA: Ñuka wawaka karimi.
JUAN: Ima shutitak kampak wawaka Elena tiya.
ELENA: Ñuka wawaka Inti shutimi. Kikimpakka.
JUAN: Ñuka wawaka Sisa shutimi.
ELENA: Sisa kuytsaka mashna watatak charin.
JUAN: Payka chunka watata charin. Inti wampraka.
ELENA: Payka pichka watata charin.
JUAN: Allimi Elena tiya.
ELENA: Maymantak rikunki Juanchu tiyu.
JUAN: Ñukaka wasiman rikuni. Elena tiyaka.
ELENA: Ñukaka Latacungaman rikuni.
JUAN: Allimi tiya.
ELENA: Shina kashpaka shuk puncha tuparishun Juanchu tiyu.
JUAN: Ari Elena tiya.
ELENA: Kayakaman Juanchu tiyu.
JUAN: Kayakaman Elena tiya.

MAÑAY-TAKI - CANTO DE INVOCACIÓN

Shayri José Quimbo takishka, kawsashka.

Rimay:

Ñawpa urtimal pachapika,
tukuykunami yana mankapi kawsashka.
Shinapimi Pachakamak-Yayaka,
churuta may-may wakachishpa
Ima tiyashkata rurashka.
Shinami ñukanchik Pacha-Mamaka
wacharishka kan.

En los tiempos del desorden,
todos vivían en absoluta oscuridad.
Entonces, el Gran Espíritu Pacha-Kamak
tocando majestuoso el caracol
creó la vida de todo ser.
Así nació nuestra madre
Pacha-Mama.

Kaway:

Chimboracito, Chimborasullaw.
Cotopaxiku, Cotopaxillaw.
Pichinchakullaw, Pichinchakulla.
Imbaburalla, Imbaburalla.
Warmi rasulla, warmi rasuku.
Kari-yakulla, warmi pukyulla
Ilimanilla, Waskarán urku.
Shamuy, shamuylla, muyumupaylla.
Tiyarimupaylla, shunkuchishunlla.

Chimborazito, Chimborazito.
Cotopaxito, Cotopaxito.
Pichinchita, Pichinchita.
Imbaburita, Imbaburita.
Mujercita nevada, Mujercita nevada
agua varón, vertiente mujer,
Ilimanito, cerro Waskarán.
Acércate, ven, acude a mi llamado.
Siéntate, y juntos curemos el alma

Mañay:

Hatun Pachakamak,
Kampak shutipi,
Kampak unanchupi,
Kay taki samita karapanchik,
Tukuy runakuna,
Wawkuna,
Rukukuna,
Karikuna,
Warmikuna,
Kampak samita,
Kampak ushayta
kampak achikta chaskishpa
Pachakutikpi kawsachun.
Chashna kachun.

Gran Pachakamak,
en tu nombre,
en tu memoria,
ofrecemos este canto sagrado,
para que todos los seres humanos,
los niños,
los ancianos,
los hombres y
las mujeres
reciban tu espíritu
y tu poder.
Y con tu eterna luz
vivan en el Nuevo Pachakutik.
Así sea.

KAWAYMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DEL CANTO

Ñawpa	Pasado y futuro.
Urtimal	orden mal, caos, confusión, el tiempo al revés.
Pacha	tiempo, espacio, mundo, naturaleza, universo, cosmos.
Tukuy	todos, todas.
Yana	color negro.
Manka	olla.
Yana-manka	olla de color negro, oscuridad completa.
Kawsana	vivir.
Pacha-kamak	cuidador de la pacha.
Yaya	padre, papá, máximo, supremo.
Churu	caracol, espiral.
May-may	majestuoso, grandioso.

Wakana	llorar, lamentar, sonar.
Wakachina	hacer llorar, hacer lamentar, hacer sonar.
Ima-tiyashka	Todo lo existente.
Rurana	hacer, trabajar.
Llankana	trabajar (en las provincias del sur ecuatoriano)
Ñukanchik	nosotros, nosotras.
Pacha-mama	madre tiempo, madre mundo, madre naturaleza, etc.
Wachana	nacer, parir, dar a luz.
Wacharina	nacer por si misma, parir por si misma, dar a luz por si misma.
Hatun Pachakamak	Gran Pachakamak.
Unanchu	memoria, recuerdo, tradición, ejemplo.
Kay	éste, ésta, ésto.
Taki	canción, melodía.
Sami	energía vital universal femenina.
Karana	ofrendar, ofrecer, dar, regalar.
Karapanchik	ofrecemos, damos, regalamos.
Tukuy	todos, todas.
Runakuna	seres humanos.
Wawakuna	niños, niñas.
Karikuna	hombres.
Warmikuna	mujeres.
Ushay	poder, fuerza, energía.
Apuk	Divinidad.
Achik	luz, claridad, iluminación.
Chaskik	el que recibe, tiene oficio de recibir algo.
Chaski	recibe (imperativo)
Chaskina	recibir.
Pacha-kutik	vuelta del tiempo, retorno del tiempo, ciclo del tiempo.
Chashna	así, de esa manera, de esa forma, de ese modo.
Kashna	así, de esta manera, de esta forma, de este modo.
Kachun	sea, se haga, se realice, se cumpla.

NOTA: La traducción de canciones y oraciones son aproximaciones para entender el significado de las mismas.

AYLLUMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE LA FAMILIA

HATUN-MAMA	Abuela.
HATUN-YAYA	Abuelo.
PAYA-MAMA	Anciana.
RUKU-YAYA	Anciano.
PAYA	Vieja.
RUKU	Viejo.
CHURI	Hijo.
USHI	Hija.
YAYA	Papá, padre.
MAMA	Madre.
LAYAYA	Padrastra.
LAMAMA	Madrastra.
LACHURI	Hijastro.
LAWAWKI	Hermanastro.
LAPANI	Hermanastra (de varón a mujer).
LAÑAÑA	Hermanastra (entre mujeres).
LAWSHI	Hijastra.
HACHUN	Nuera.
PANIKU	Cuñada, nuera.
MASHA	Yerno, cuñado.
YAYA-TIYU	Tío.
MAMA-TIYA	Tía.
ACHIK-MAMA	Madrina.
ACHIK-YAYA	Padrino.
ACHIK-WAWA	Ahijado, ahijada.
AYLLU	Familia.
KARI	Hombre.
WARMI	Mujer, esposa.
KUSA	Esposo, marido.
WAWKI	Hermano (entre varones)
ÑAÑA	Hermana (entre mujeres)
TURI	Hermano (de mujer a varón).
PANI	Hermana (de varón a mujer).
RUNA	Ser humano.
KUSA-ILLAK	Sin marido, soltera.
WARMI-ILLAK	Sin esposa. Soltero.
SAPALLA	Viudo, viuda.
WAKCHU	Huérfano.
WAMPRA	Joven, adolescente (varón).
KUYTSA	Joven, adolescente (mujer).
WAWA	Niño, niña.
WAYNA	Amante.
RIKSI	Conocido.
MASHI	Amigo.

TULLPUKUNAMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DE COLORES

Killu.	Amarillo.
Ankas.	Azúl.
Puka.	Rojo.
Waylla.	Verde.
Chuku.	Café.
Maywa.	Morado, violeta.
Saňi.	Lila.
Suku.	Gris.
Wamintsi.	Rosado.
Yana.	Negro.
Yurak.	Blanco.

ARI – ‘YARINA

Enrique Males takishka, kawashka

Urpikulla wawakulla,
Urpikulla wawakulla,
Kampak taytaka rishkami
Kampak taytaka rishkami
Vida maskankapak rishka
Vida maskankapak rishka
Ama wakaychu wawaku.
Ama wakaychu wawaku.
Urpikulla wawakulla
Urpikulla wawakulla
Kampak taytaka rishkami
Kampak taytaka rishkami
Vida maskankapak rishka
Vida maskankapak rishka
Ama wakaychu wawaku
Ama wakaychu wawawa.

Palomita, niñita,
Palomita, niñita,
Tu padre se ha ido,
Tu padre se ha ido,
A buscar vida,
A buscar vida,
No llores niñita,
No llores niñita,
Palomita, niñita,
Palomita, niñita,
Tu padre se ha ido,
Tu padre se ha ido,
A buscar vida,
A buscar vida,
No llores niñita,
No llores niñita.

Urpikulla karikulla
Urpikulla karikulla
Kampak taytaka rishkami
Kampak taytaka rishkami
Vida maskankapak rishka
Vida maskankapak rishka
Ama wakaychu wawaku,
Ama wakaychu wawaku,
Urpikulla karikulla,
Urpikulla karikulla,
Kampak taytaka rishkami,
Kampak taytaka rishkami,
Aaah wawita, aaah urpiku,
Aaah Yanaku, Aaah llamaku,
Aaah Wawita, Aaah Urpiku,
Aaah Llamaku, Aaah Yanaku,
Aaah Wawita, Aaah Urpiku,
Aaah Yanaku, Aaah Yanaku.

Palomita, varoncito,
Palomita varoncito,
Tu padre se ha ido,
Tu padre se ha ido,
A buscar vida,
A buscar vida,
No llores niñito,
No llores niñito,
Palomita, varoncito,
Palomita varoncito,
Tu padre se ha ido,
Tu padre se ha ido,
Aaah niñita, aaah palomita,
Aaah negrita, aaah llamita,
Aaah niñita, aaah palomita,
Aaah llamita, aaah negrita,
Aaah niñita, aaah palomita,
Aaah negrita, aaah negrita.

Kampak tayta,
Kampak mama,

Tu padre,
Tu madre,

hanak hanakta shamukpi
Ama wakaychu wawaku,
Ama wakaychu.

Cuando vengán por arriba
No llores niñoito,
No llores.

TAKIMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE LA CANCIÓN

URPI
RINA
KAN
MASKANA
AMA
WAKANA
TAKINA
KAWANA
YANA
LLAMA
HANAK
SHAMUNA
YUYARINA – ‘YARINA

Tórtola, paloma.
Ir.
Tu.
Buscar, averiguar, investigar.
No (prohibición).
Llorar.
Entonar, tocar un instrumento.
Cantar, vocalizar.
Negro.
Llama, oveja.
Arriba, cielo.
Venir.
Recordar.

PACHAMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DEL TIEMPO

PACHA:	Tiempo, hora, espacio, mundo, naturaleza, universo.
PACHA-TUPEK:	Reloj, medidor del tiempo.
UCHILLA PACHA:	Minuto.
WAWA-PACHA:	Segundo.
WATA:	Año.
CHAWPI-WATA:	Medio año.
KILLA:	Mes, luna, pereza.
KANCHIS-PUNCHA:	Semana.
TUTAMANTA:	Madrugada, amanecer.
PUNCHA:	Día.
CHAWPI-PUNCHA	Medio día.
CHISHI:	Tarde.
TUTA:	Noche.
CHAWPI-TUTA:	Media noche.
PAKARINA:	Amanecer.
PUNCHAYANA:	Amanecer.
TUTAYANA:	Anocheecer.
SARUN-PACHA:	Tiempo pasado.
KUNAN-PACHA:	Tiempo presente.
ÑAPASH SHAMUNA PACHA:	Futuro inmediato.
UNAY-SHAMUNA-PACHA:	Futuro mediato.
KAYNA:	Ayer
KAYNAPAK-KAYNA:	Anteayer.
KUNAN:	Hoy, ahora.
KAYA:	Mañana.
MINCHA:	Pasado mañana.
KAYAPAK-KAYA:	Pasado mañana.
ÑAWPA-PACHA:	Tiempo adelante, pasado y futuro.
KIPA-PACHA:	Tiempo adelante, futuro y pasado.

MURUKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE PRODUCTOS

SARA	Maíz.
PURUTU	Fréjol.
INCHIK	Maní.
CHUKLLU	Choclo.
HURA	Maíz germinado.
KAMUTI	Camote.
KINUWA	Quinoa.
LUMU	Yuca.
PAPA	Patata.
MASHUWA	Mashua.
UKA	Oca.
ZAMPU	Sambo, calabaza.
SAPALLU	Sapallo.
TAWRI	Chocho.
MILLUKU	Melloco.
RAKU-PURUTU	Porotón.
RAKACHA	Zanahoria.
MIZU	Miso.
HIKAMA	Jícama.
CHULLPI	Chulpi.
MURUCHU	Morocho.
YURAK-SARA	Maíz blanco.
YANA-SARA	Maíz negro.
KILLU-SARA	Maíz amarillo.
PUKA-SARA	Maíz rojo.

MUYUNTIN AYLLU – CIRCULO FAMILIAR

Centro Cultural Peguche: takishka, kawashka.

Kapari-Grito:

¡ Punchayanmari...
tukuy runakuna tantanakushunchik !

¡ Ya amanece...
Reunámonos todos los indígenas !

¡ Maykan llaktapi kawsashpapash...
runakunami kanchik...!

¡ En cualquier pueblo que vivamos...
Somos indígenas...!

¡ Tukuylla tantanakushunchik !

¡ Reunámonos todos !

Kaway-Canto:

Huyayay runa, hayayay runa,
huyayay runa, hayayay runa.
Runapuraka shukllami kanchik,
runapuraka shukllami kanchik.

Viva el indio, viva el indio,
viva el indio, viva el indio.
Entre los indígenas somos uno solo,
entre los indígenas somos uno solo.

Sachapi kawsak, urkupi kawsak,
sachapi kawsak, urkupi kawsak,
runakunaka, muyuntin ayllu,
illak tiyakkuna, tantarishunchik.

El selvático, el andino,
El selvático, el andino,
Los indios somos un círculo familiar,
haya o no haya, reunámonos todos.

Kapari-Grito:

Tukuy llaktamanta runakuna,
shuk yuyaylla kaparishunchik:

Indios de todos los pueblos
gritemos con un solo pensamiento:

Shuk shunkulla...¡ shuk shunkulla !
Shuk yuyaylla...¡ shuk yuyaylla !
Shuk shimilla...¡ shik shimilla !
Shuk makilla...¡ shuk makilla !
¡ Runakunaka kana kanchik !

Un solo corazón...¡ Un solo corazón !
Un solo pensamiento...¡ Un solo pensamiento !
Una sola palabra...¡ Una sola palabra !
Una sola mano...¡ Una sola mano !
¡ Tenemos que ser los indígenas !

KAWAYMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DEL CANTO

TANTANAKUY

Organización, reunión.

MAYKAN

Cualquier, cualquiera.

HUYAYAY, HAYAYAY

Viva. (Expresión de júbilo).

SHUKLLA

Uno solo.

SACHA

Selva, bosque, monte.

URKU

Cerro, montaña.

MUYUNTIN

Círculo, alrededor.

ILLAK

Nada, vacío, cero.

TIYAK

Existente.

YUYAY

Pensamiento.

KAPARI

Grito.

SHUNKU

Corazón.

SHIMI

Boca, palabra.

MAKI

Mano.

KANA

Ser o estar.

KICHWA KILLKAKUNA – EL ALFABETO KICHWA

Kichwa shimika 20 killkakunatami charin.

El alfabeto kichwa consta de 20 símbolos o letras.

- A Sonido abierto igual a la /a/ del español. Se escribe en:
Posición inicial: ATUK = lobo, zorro.
Posición Intermedia: TUPARI = encuentro.
Posición final: AYAA = espíritu vital de la naturaleza.
- CH Sonido semejante a la /ch/ del español. Se escribe en:
Posición Inicial: CHUNKA = Diez.
Posición Intermedia: CHUCHU = seno.
- H Sonido semejante a la /h/ del inglés y la /j/ del español. Se escribe solamente al inicio de las palabras.
Posición inicial: HATUN = Gran, grande, grandioso.
Este sonido en posición intermedia y final del habla es reemplazado por la K.
- I Sonido igual a la /i/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: ILLAK = vacío, cero, inexistente.
Posición intermedia: KIPA = luego, después, bocina.
Posición final: KIPI = bulto, maleta.
- K Los sonidos del español /c/ ; /j/ ; /g/ ; /k/ y /q/ se representa con este símbolo o grafía. Se coloca en:
Posición inicial: KUSA = marido, esposo.
Posición intermedia: KULLKI = plata, dinero.
Posición final: ÑUKANCHK = Nosotros.
- L Igual sonido a la /l/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: LARKA = acequia.
Posición intermedia: LULLUN = huevo.
Posición final: ATSIL = Nombre preinka de Dios.
- LL Sonido parecido a la /y/ española. Se coloca en:
Posición inicial: LLULLA = mentira, engaño.
Posición intermedia: LLULLU = tierno.
- M Sonido similar a la /m/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: MARKA = Región, provincia.
Posición intermedia: LUMMU = yuca.
- N Similar a la /n/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: NINA = fuego, candela.
Posición intermedia: KANNINA = morder.
Posición final: NINANN = gran.
- Ñ) Igual sonido a la /ñ/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: ÑUKA = yo.
Posición intermedia: ÑAÑA = hermana (entre hermanas).
- P Similar sonido a la /p/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: PAY = el, ella.
Posición intermedia: PPA = papa.

- R Sonido vibrante parecido al español. Se coloca en:
 Posición inicial: RUPAY = calor.
 Posición intermedia: RURU = fruta.
 Es importante señalar que este grafema al inicio de las palabras suena como /rr/ y cuando está en posición intermedia suena como /r/.
- S Sonido sibilante. Se coloca en:
 Posición inicial: SUKU = color café.
 Posición intermedia: KASPI = palo, madera.
- SH Similar al sonido de la /sh/ del inglés. Se coloca en:
 Posición inicial: SHUTI = nombre, sustantivo.
 Posición intermedia: CHSHI = tarde.
 Posición final: ÑUKAPSH = yo también.
- T Similar a la /t/ del español. Se coloca en:
 Posición inicial: TANTA = pan.
 Posición intermedia: INTI = sol.
- TS Pronunciación /ts/. Se coloca en:
 Posición inicial: TSIYA = liendra.
 Posición intermedia: ATSINKU = Espíritu llorón de la naturaleza.
- U Igual sonido a la /u/ del español. Se coloca en:
 Posición inicial: UMA = cabeza, guía.
 Posición intermedia: KUUSHI = alegre, feliz.
 Posición final: KURU = gusano.
- W Representa a los diptongos /ua/ ; /ui/ y a los triptongos /uau/ ; /uai/. Se coloca en:
 Posición inicial: WASI = casa. WAYRA = viento.
 Posición intermedia: WAWA = niño, niña. WAWKI = hermano (entre varones).
- Y Utilizado para representar a los sonidos /ia/ ; /iu/ ; /ai/. Se coloca en:
 Posición inicial: YAKU = agua. YURA = planta.
 Posición intermedia: PAYA = vieja. PUYU: nube.
 Posición final: Representa el sonido /ai/: PAWAY = salta.
- Z Sonido sibilante vibrante. Se coloca en:
 Posición inicial: ZAMPU = calabaza.
 Posición intermedia: TAZIN = nido.

Ima shina rikushkanchik kichwa shimipika ishkay chunka killkakunami tiyan. Kaykunamantaka kimsa uyarikkuna tiyan.: A, I, U, shinallata chunka pusak upa uyarikkuna tiyan: CH, H, K, L, LL, M, N, Ñ, P, R, S, SH, T, TS, U, W, Y, Z. Kaykunamantaka TS, Z killkakunataka kichwa shimipak punta shimikunapakllami mutsunchik.

Hemos visto que en el kichwa existen veinte símbolos o letras, de las cuales tres son vocales: A, I, U. Diez y ocho son consonantes. De las cuales las letras TS y Z solamente son utilizadas para las palabras pre-kichwas.

RUNAPAK AYCHA – EL CUERPO HUMANO

AKCHA	Pelo, cabello.
AKCHA-KARA	Cuero cabelludo.
PALLKALA	Sien.
RINRI	Oreja, oído.
UMA-ÑUTUKU	Cerebro.
WASHA-UMA-ÑUTUKU	Cerebelo.
ÑAWI	Cara, rostro.
ÑAWI-LULUN	Ojo.
ÑAWI-MILLMA	Pestaña.
SHIMI-MILLMA	Bigote. Barba.
KIRU	Diente.
HUCHU-KIRU	Muela.
SHIMI-KARA	Labio.
KASHTUNA, KIMPU	Mandíbula, quijada.
SINKA	Nariz.
SINKA-UTUKU	Fosa nasal.
ÑAWI-CHAKATA	Glándula pineal.
HALLU	Lengua.
SHIMI	Boca.
KUNKA	Garganta, cuello.
KUNKA-TULLU	Nuca.
CHAKATA-TULLU	Clavícula.
ÑAWI-PATA-MILLMA	Ceja.
TUNKURI	Esófago.
KASKU	Pecho.
CHUCHU	Seno.
RIKRA	Hombro.
RIKRA-UKU	Axila.
MAKI	Mano.
RUKA	Dedo.
MAKI-RUKA-SILLU	Uña del dedo de la mano.
LLUKI-MAKI	Mano izquierda.
ALLI-MAKI	Mano derecha.
MAKI-MUKU	Codo.
PAYA-RUKA	Dedo pulgar.
RIKUCHIK-RUKA	Dedo índice.
SHUNKU-RUKA, CHAWPI-RUKA	Dedo del corazón, dedo del medio.
UMA-RUKA	Dedo de la cabeza, anular.
WAWA-RUKA	Dedo meñique.
KASKU-TULLU	Esternón.
SHUNKU	Corazón.
WASHA-TULLU	Columna vertebral, espinazo.
WASHA-TULLU-ÑUTUKU	Médula espinal.
YURAK-SHUNKU	Pulmón.
YANA-SHUNKU	Riñón.
YAKU-SHUNKU	Hígado.
HANZA	Páncreas.
PUZUN	Estómago.
RAKU-CHUNCHULLI	Intestino grueso.
ÑAÑU-CHUNCHULLI	Intestino delgado.
ISHPA-PURU	Vejiga.
ISHPA-YAKU	Orina.
ISMA	Caca.
PUPU	Ombliigo.

PATA-TULLU
PATA-MILLMA
ULLU
RAKA
KURUTA, LULUN
SIKI
SIKI-UTUKU, UKUTI.
MAMA-CHANKA
CHANKA
KUNKURI
CHAKI
CHAKI-WASHA
CHAKI-RUKA
CHAKI-RUKA-SILLU
YAWAR
ANKU
AYCHA
WIKI
TUKA
ANA
TSUKNI
HAYAK
HUMPI
HUÑA
MIKLLA
MIRKA
MITSÁ
MUKU
PINKULLU
WASHA
WAWA-MAMA
WIKSA
KARA
ÑAWI-CHICHU
RINRI-KURU
ÑAWPA-MAKI
WASHA-MAKI
UKU-CHAKI
SINCHI-AYCHA
TULLU
UMA-TULLU
ÑAWPA-UMA-TULLU
PAWACHIK-ANKU
SIKI-CHUPA-TULLU

Hueso púvico.
Vello púvico.
Pene.
Vagina.
Testículo.
Nalga.
Ano.
Muslo.
Pierna.
Rodilla.
Pie.
Talon.
Dedo del pie.
Uña del dedo del pie.
Sangre.
Vena, arteria.
Carne, cuerpo.
Lágrima.
Saliva
Lunar.
Lagaña.
Amargo, hiel, bilis.
Sudor.
Moco.
Regazo.
Paño, mancha de la cara.
Verruga.
Articulación.
Tobillo.
Espalda.
Placenta.
Barriga, vientre.
Piel.
Mejilla.
Caracol del oído.
Palma de la mano.
Dorso de la mano.
Planta del pie.
Músculo.
Hueso.
Cráneo.
Hueso frontal del cráneo.
Nervio.
Coxis.

NAPAYKUNA – SALUDOS

KAWSANKICHU	Hola (¿vives?)
IMANALLA	Hola ¿Cómo estás? ¿Qué tal?
ALLI-PUNCHA	Buenos días.
ALLI-CHISHI	Buenas tardes.
ALLI-TUTA	Buenas noches.
WAWKIKA	¿Y tu hermano? (entre varones).
ÑAÑAKA	¿Y tu hermana? (entre mujeres).
PANIKA	¿Y tu hermana? (de varón a mujer).
TURIKA	¿Y tu hermano? (de mujer a varón).
YAYAKA	¿Y tu papá?
MAMAKA	¿Y tu mamá?
ALLILLACHU KANKI	¿Estás bien? (¿no más?)
ALLILLACHU KANCHIK	¿Estamos bien? (¿no más?)
ARI	Si.
MANA	No.
IMAPASH TIYANCHU	¿Hay algo de nuevo? ¿Y de novedades?
ARI TIYANMI.	Si hay . Si.
MANA TIYANCHU	No hay.
ALLI	Bien.
ALLILLA	Bien (no más).
ALLIPACHA	Buenísimo.
SHINALLA	Más o menos (no más).
SHINA-SHINALLA	Así, más o menos (no más).
LLAKI	Triste.
LLAKILLA	Triste (no más)
KUSHI:	Alegre, contento.
KUSHILLA:	Alegre, contento (no más).
UNKUSHKA	Enfermo.
UNKUSHKALLA	Enfermo (no más).
KUTIN RIKURISHUN	Nos veremos de nuevo. Nos vemos de nuevo.
KUTIN-TUPARISHUN	Nos encontraremos de nuevo.
RIKURISHUN	Nos veremos. Nos vemos. Adiós.
TUPARISHUN	Nos encontraremos. Nos encontramos. Adiós.
SHUK PUNCHA TUPARISHUN	Nos encontramos otro día. Adiós.
SHUK PUNCHA RIKURISHUN	Nos vemos otro día. Adiós.
KAYAKAMAN	Hasta mañana. Adiós.
ASHATA KASHKAMAN	Hasta pronto. Hasta siempre.
SHUK PUNCHAKAMAN	Hasta otro día. Adiós.
KASHNA PUNCHAKAMAN	Hasta otro día igual. Hasta un próximo día igual.
KASHNA WATAKAMAN	Hasta el próximo año.

KUYAY KUYAY

Rupay Cachiguango: killkashka. Charijayac: takishka.

Asikta rikuni sisaku,
puyupi wayrawan pukllanki,
Kuychi hatanawan,
tutata shuyanchik,
takishpa.
Kuyllurkunawanmi,
chawpi killawampash,
pawanchik.

Wayrapash, muyushpa rimawan:
'yarishpa, kuyashpa charinki,
Kuyay kuyay nini,
Pacha-mamapashmi, rikukun.
Yupaychani nishpa,
wiki shunku rini,
kushilla.

Florcita, miro que sonrías,
juegas con el viento en las nubes.
Cubiertos con el arco iris
esperamos la noche,
cantando.
Con las estrellas,
y con la media luna,
volamos juntos.

También el viento me habla girando:
Me dice: manténlo con cariño y sabiduría.
Yo contesto: amor, amor,
también la Pacha-Mama me mira.
Expresando agradecimiento
y con lágrimas en el corazón,
voy feliz.

KAWAYMANTA SHIMUNA – VOCABULARIO DEL CANTO

ASINA
RIKUNA
PUYU
WAYRA
PUKLLANA
KUYCHI
HATANA
TUTA
SHUYANA
KUYLLUR
PAWANA
MUYUNA
RIMANA
YUPAYCHANA
WIKI
SHUNKU
KUSHI

Reir.
Ver, mirar, observar.
Nube.
Viento.
Jugar.
Arco-iris
Cobija, cubierta.
Noche.
Esperar.
Estrella.
Saltar.
Girar, rotar, dar vuelta.
Hablar.
Agradecer.
Lágrima.
Corazón.
Alegre, contento.

WIWAKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE ANIMALES

ANKA	Gavilán.
AÑANKU	Hormiga.
AMARU	Serpiente.
AÑAS	Zorro, mofeta.
ATUK	Lobo.
ALLKU	Perro.
CHALLUWA	Pez.
CHUSPI	Mosca.
CHUSHIK	Lechuza.
KUSKUNKU	Buho.
KUY	Cuy.
KUSU	Larva de escarabajo.
KATSU	Escarabajo.
KURU	Gusano.
KINTI	Picaflor.
KIRKINCHU	Armadillo.
CHURU	Caracol.
WALAKU	Rana comestible.
HAMPATU	Rana.
KUSHILLU	Mono.
KUYKA	Lombríz.
KUCHI	Cerdo.
PILLPINTU	Mariposa.
KAPILA	Mariposa.
PUMA	Puma.
NINA-KURU	Luciérnaga.
TARUKA	Venado.
ULLAWANKA	Gallinazo.
URPI	Tórtola, paloma.
URU	Araña.
YAWATI	Tortuga.
TATU	Tortuga.
WAKRA	Ganado.
LLAMA	Llama, oveja.
ATALLPA	Gallina.
CHUCHI	Pollo.
CHUCHA	Rapoza.
KULTA	Pato.
WAKSA	Lagartija.
APANKURA	Cangrejo.
CHUKURI	Comadreja .
CHITA	Chivo.
MISI	Gato.
UKUCHA	Ratón.
USA	Piojo.
PIKI	Pulga.
PILLIS	Piojo del cuerpo.
TSIYA	Huevo de parásito, liendra.
TSINI-KURU	Luciernaga.
LULUN	Huevo.
KUNTUR	Condor.
KURIKINKA	Curiquingue.
PISHKU	Pájaro, ave.

RURUKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE FRUTAS

CHILINA	Naranja.
CHIWILA	Piña.
UCHU	Ají.
PIKI-UCHU	Variedad de ají pequeño.
MISHUMA-UCHU	Ají menos picante.
RUKUTU-UCHU	Ají picante.
PALTA	Aguacate.
PAPAYA	Papaya.
CHIRIMUYA	Chirimoya.
CHILIWAKAN	Chihualcán.
PAKAY	Huabo.
PALANTA	Plátano.
KAPULI	Capulí.
MURTIÑU	Mortiños.
MUTILUN	Motilones.
SANTSI	Shanchi.
TAWZU	Tacso.
TSIMPALU	Chímbalo.

YURAKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE PLANTAS

YURA	Planta.
KIRU	Arbol.
KIWA	Hierba.
YUYU	Nabo.
WANTUK	Floripondio.
TSINI	Ortiga.
CHILLKA	Chilca.
WAYTA	Clavel.
SISA	Flor
PANKA	Hoja
MUYU	Semilla.
ATSIRA	Achira
PUMA-MAKI	Pumamaqui
KISHUAR	Quishuar
TABAKO	Tabaco
PIKI-KIWA	Hierba de pulgas
ITSI	Totora
TUTURA	Totora
ANKU	Liana.
KASPI	Palo, Madera
ALLPA-KIWA	Hierba rastrera
KALLAMPA	Hongo
KASHA	Espina
PIMIL	Alga acuática.
ÑAKCHA-KIWA	Ñakcha.
PAYKU	Payco
TSAWAR	Penco.
CHAMIKU	Chamico
IZU	Iso
PINLLU	Lechero

CHURANAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE LA VESTIMENTA

ANAKU	Manta que sirve para falda.
CHUMPI	Faja.
MAMA-CHUMPI	Faja-madre.
WAWA-CHUMPI	Faja-delgada.
CHURANA	Ropa.
UKUNCHINA	Anaco interior.
SHIWI	Anillo.
WALLKA	Collar.
LLIKLLA	Rebozo.
CHALLINA	Chalina.
PACHALLINA	Manta que cubre la espalda.
PACHA-PINTU	Sábana.
PINTU	Manta, trapo.
KUNKALLINA	Bufanda.
RINRINA	Arete.
USHUTA	Zapato, alpargate.
TUPULLINA	Manta para camión.
TUPU	Prendedor.
SHIKRA	Bolso.
WARA	Pantalón.
KUSHMA	Camisa.
WAWA-KUSHMA	Camiseta.
RUWANA	Poncho.
MUCHIKU	Sombrero.
MUNTIRA	Gorra.
MAKI-WATANA	Manilla, pulsera.
RIRPU	Corona.

ALLPAMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DE LOS ACCIDENTES GEOGRAFICOS

ALLPA	Tierra.
HAPUSLLA-PAMPA	Pantano, ciénega.
HAKA	Peña.
KINRAY	Ladera.
KURPA	Terrón.
PAMPA	Llano, campo.
PATA	Borde, orilla.
PUKRU	Hondonada.
SACHA	Monte, bosque, selva.
TURU	Lodo.
ILLUL-ALLPA	Arena.
URKU	Montaña, cerro.
WAYKU	Quebrada, barranco.
YUNKA	Costa.
TULA	Loma.
KUTAMA	Pirámide natural,
LARKA	Acequia.
MAYU	Río.
YURAK-ALLPA	Tierra blanca.
YANA-ALLPA	Tierra negra.
TSALA-ALLPA	Tierra estéril.
ALLI-ALLPA	Tierra fértil.

KICHWA TARIPAY – PRUEBA PARCIAL DE KICHWA

SHUTI:.....

PATA:.....WATA:.....KILLA:.....PUNCHA:.....

- 1) **SHUK RUMPAWAN WICHKAPAY.**
Kichwa shimitaka tukuykuna rimachunka yanaparkami:

ENCIERRE EN UN CIRCULO.
Los que universalizaron el habla kichwa fueron los:

INKAS AYMARAS ESPAÑOLES KITU-KARA-S

- 2) **AYLLUMANTA SHIMIKUNATA AKLLASHPA ESPAÑOL SHIMIMAN TIKRACHIPAY.**

SELECCIONE LAS PALABRAS REFERENTES A LA FAMILIA Y TRADUZCA AL ESPAÑOL.

WASI	.....	LAYAYA.....
KILLU	.....	WAWKI.....
PANI	.....	KILLA.....
WASKA	.....	USHI.....
YAYA	.....	CHUKU.....
PUKA	.....	KUSA.....
HATUN-MAMA	.....	KASPI.....
YAYA	.....	TURI.....
MASHA	.....	TAWRI.....
KINUWA	.....	ÑAÑA.....

- 3) **TULLPUMANTA SHIMIKUNATA AKLLASHPA SHUK ASPIWAN ESPAÑOL SHIMIMAN MAYKAN KAKPIPASH RIKUCHIPAY.**

UNIR CON UNA LINEA LA TRADUCCION AL ESPAÑOL DE LAS PALABRAS REFERENTES AL VOCABULARIO DE COLORES.

AMARILLO	BLANCO
YURA	MORADO
AZUL	ROSADO
VERDE	SEÑOR
TIYU	KILLU
MAYWA	PUKA
SINCHI	PLANTA
ROJO	FUERTE
YURAK	ANKASH
WAMINTSI	WAYLLA

- 4) **SHUK RUMPAWAN KICHWA KILLKAKUNATA WICHKAPAY.**

ENCIERRE EN UN CIRCULO LAS LETRAS CORRESPONDIENTES AL ALFABETO KICHWA.

A, B, C, CH, D, E, F, G, H, I, J, K, L, LL, M, N, Ñ, O, P, PH, Q, R, RR, S, SH, T, TS, U, Y, W, X, Y, Z, ZH.

- 5) **PACHAMANTA SHIMIKUNATA AKLLASHPA ESPAÑOL SHIMIMAN TIKRACHIPAY.**

TRADUZCA AL ESPAÑOL LAS PALABRAS CORRESPONDIENTES AL VOCABULARIO DE TIEMPO.

ALLKU.....PACHA.....

PUNCHA.....KIRU.....
WAWA-PACHA.....PUNCHA.....
WAYRA.....KILLA.....
UPA.....WATA.....
CHAWPI-TUTA.....ALLPA.....
CHISHL.....CHURI.....
TUTA.....PAKARI.....

- 6) ESPAÑOL SHIMIMAN MURUMANTA SHIMIKUNATA AKLLASHPA TIKRACHIPAY.

TRADUZCA AL ESPAÑOL LAS PALABRAS CORRESPONDIENTES AL VOCABULARIO DE PRODUCTOS.

ALLPAINCHIK.....
PURUTU.....PUKA.....
SARA.....PACHA.....
PAPA.....UKA.....
YAKU.....MASHUWA.....
KINUWA.....LLAKTA.....
LUMU.....WAWA.....
HIKAMA.....WARMI.....
TAWRI.....ASUWA.....

- 7) RUNAKUNAPAK AYCHAMANTA ISHKAY CHUNKA SHIMIKUNATA CHURAPAY ESPAÑOL SHIMIMAN TIKRACHISHPA.

ENUMERE VEINTE PARTES DEL CUERPO HUMANO CON SU CORRESPONDIENTE TRADUCCION AL ESPAÑOL.

1.....	2.....
3.....	4.....
5.....	6.....
7.....	8.....
9.....	10.....
11.....	12.....
13.....	14.....
15.....	16.....
17.....	18.....
19.....	20.....

- 8) KAY NAPAYKUNATA KICHWA SHIMIMAN TIKRACHIPAY.

TRADUZCA AL KICHWA LOS SIGUIENTES SALUDOS.

HOLA.....
QUE TAL?.....
BUENAS NOCHES.....
BUENOS DIAS.....
QUE HAY DE NOVEDADES?.....
Y TU PAPA?.....
NOS VEMOS.....
HASTA OTRO DIA.....
HASTA EL PROXIMO AÑO.....
HASTA MAÑANA.....

- 9) KAY KICHWA KILLKAKUNA SHIMI KALLARIPI, CHAWPIPI, MANÑAPI RIKTAPASH, SHUK RIKUCHIWAN ESPAÑOL SHIMIMAN TIKRACHISHPA CHURAPAY.

INDIQUE LA POSICIÓN DE LAS SIGUIENTES LETRAS DEL ALFABETO KICHWA CON UN EJEMPLO Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL.

A posición inicial.....
posición intermedia.....

	posición final.....
H	posición inicial.....
	posición intermedia.....
	posición final.....
TS	posición inicial.....
	Posición intermedia.....
	Posición final.....
CH	posición inicial.....
	Posición intermedia.....
	Posición final.....
LL	posición inicial.....
	Posición intermedia.....
	Posición final.....
T	posición inicial.....
	Posición intermedia.....
	Posición final.....
SH	posición inicial.....
	Posición intermedia.....
	Posición final.....
K	posición inicial.....
	Posición intermedia.....
	Posición final.....
Ñ	posición inicial.....
	Posición intermedia.....
	Posición final.....
R	posición inicial.....
	Posición intermedia.....
	Posición final.....

10) CASTELLANO SHIMIMAN KAY SHIMIKUNATA TIKRACHIPAY.

TRADUZCA AL ESPAÑOL LAS SIGUIENTES PALABRAS.

ALLI.....	PUNCHA.....
TIYU.....	RUNA.....
SUMAK.....	MANA-ALLI.....
API.....	TANTA.....
KARI.....	KUSA.....
INTI.....	SISA.....
SHINA.....	YAYA.....
CHURU.....	TAKI.....
CHASHNA.....	PUNCHA.....
WATA.....	PACHA.....
KILLA.....	WAYLLA.....
WAWKI.....	MAMA.....
MASHI.....	MASHA.....
URKU.....	SACHA.....
ARI.....	AMA.....
MANA.....	ALLIPACHA.....
SARA.....	LULUN.....
PUZU.....	SHUNKU.....
CHAKI.....	CHANKA.....
MAKI.....	UMA.....

RIMARIKKUNA – VERBOS

Kichwapika tukuy /-na/ pitik-shimipi tukurik shimikunaka rimarikkunami. Kar rimarikkunaka mana pachakunata charinchu. Shinapash wakin shimikunaka shuti kaymanta mana rimarikkunachu.

Toda palabra kichwa terminada en la partícula /-na/ es un verbo en infinitivo (sin conjugar y sin tiempo) a excepción de algunos sustantivos que tienen esta terminación.

AKLLANA	Seleccionar	NAPANA	Saludar
AKUNA	Masticar	NINA	Decir
AWANA	Tejer	ÑAWPANA	Adelantar
AMINA	Hartar	PAKANA	Esconder
AMPANA	Bostezar	PASKANA	Abrir
ARINA	Estrenar	PURINA	Caminar
ARMANA	Bañar	PUÑUNA	Dormir
ASINA	Reír	KILLKANA	Escribir
ATSIYANA	Estornudar	KILLKA-KATINA	Leer
KALLPANA	Correr	RIMANA	Hablar
KANA	Ser / estar	SAMANA	Descansar
KARANA	Dar	WAÑUNA	Morir
KARKUNA	Separar	TAKINA	Tocar
KIMINA	Acercar	KAWANA	Cantar
KASPANA	Chamuscar	TUPUNA	Medir
HATUNA	Vender	TSIK-NINA	Odiar
RANTINA	Comprar	UYANA	Oír
KAWCHUNA	Torcer	URMANA	Caer
SHUWANA	Robar	ARMANA	Bañar
CHAPANA	Vigilar	UKLLANA	Abrazar
CHAWPINA	Partir	YACHAKUNA	Aprender
CHURANA	Poner	YANAPANA	Ayudar
WAKANA	Llorar	YANUNA	Cocinar
WACHANA	Nacer	YUYANA	Pensar
HAMPINA	Curar	YUPANA	Contar
HUMPINA	Sudar	YUPAYCHANA	Agradecer
LLULLANA	Mentir	SIRINA	Yacer
MAKANA	Pegar	MALLINA	Probar
KUYANA	Amar	MUYUNA	Rotar
HARCANA	Atrancar	TINKINA	Unir
MACHANA	Emborrachar	SIRANA	Coser
MAÑANA	Pedir	TARPUNA	Sembrar
MIKUNA	Comer	TIKRANA	Volver
MICHINA	Pastar	TUSHUNA	Bailar
MINKANA	Encargar	IÑINA	Creer
MIRANA	Aumentar	UPIYANA	Beber
MITSANA	Mezquinar	APANA	Llevar
MUCHANA	Besar	APAMUNA	Traer
MUNANA	Querer	APARINA	Cargar
MUSKUNA	Soñar	SUCHUNA	Arrastrar
KUSANA	Asar	WIÑANA	Crecer

PAKTARIKKUNA – COMPLEMENTARIOS

SHAYAK	Vertical	SIRIK	Horizontal
WICHAY	Inclinado arriba	URAY	Inclinado abajo
HANAK	Arriba	UKU	Abajo
KAY	Aquí	CHAYSHUK	Otro, otra
WICHAY-SUYU	Sur	URAY-SUYU	Norte
INTI-SUYU	Este	TUTA-SUYU	Oeste
HATUN	Grande	JANTSI/UCHILLA	Pequeño
ALLI	Derecho	LLUKI	Izquierdo
ALLI	Bien, bueno	MANA ALLI	Mal, malo
WACHAY	Nacimiento	WANUY	Muerte
KAWSAY	Vida	CHAYSHUK-KAWSAY	Otra vida
PUNCHA	Día	TUTA	Noche
KARI	Masculino	WARMI	Femenino
CHIRI	Frío	KUNUK	Caliente
INTI	Sol	KILLA	Luna
KACHI	Sal	MISHKI	Dulce
LLAKI	Triste	KUSHI	alegre
RUKU	Viejo	WAMPRA	Joven (hombre)
PAYA	Vieja	KUYTSA	Joven (mujer)
MAWKA	Usado	MUSHUK	Nuevo
SINCHI	Fuerte	KALAK	Débil
SINCHI	Duro	AMUK	Suave
LLASHAK	Pesado	PANKALLA	Liviano
RIMAK	Hablante	UPA	Mudo
KUSA	Esposo	WARMI	Esposa
SUNI	Largo	PUTU	Corto
CHARIK	Rico	WAKCHA	Pobre
KUYAYLLA	Bonito	MILLANAYAY	Feo
MAKAK	Guerra	KASIK	Paz
AYCHA	Cuerpo	SAMAY	Alma
RAKU	Grueso	ÑAÑU	Delgado
PURIK	Caminante	SUCHU	Paralítico
SANKU	Espeso	CHUYA	Aguado
KINKU	Curva	TSIKLLA	Recto
KANCHA	Afuera	UKU	Adentro
KATINA	Seguir	HICHUNA	Abandonar
ILLAK	Vacío	TIYAK	Existe
ASINA	Reír	WAKANA	Llorar
YURAK	Blanco	YANA	Negro
SHIKSHIY	Comezón	NANAY	Dolor
NINA	Fuego	YAKU	Agua
ALLPA	Tierra	SAMAY	Aire
KUYANA	Amar	TSIK-NINA	Odiar
KALLARI	Principio	TUKURI	Fin
AMSA	Opaco	ACHIK	Claro, luz
TARPUNA	sembrar	PALLANA	cosechar

SHUTIPAK RANTIKUNA – PRONOMBRES PERSONALES

SHUTIPAK-RANTIKUNA	PRONOMBRES-PERSONALES
ÑUKA	Yo
KAN / KIKIN	Tú / usted
PAY	Él / ella
ÑUKANCHIK	Nosotros / nosotras
KANKUNA / KIKINKUNA	Ustedes / vosotros / vosotras
PAYKUNA	Ellos / ellas

KUNAN PACHA – TIEMPO PRESENTE

SHUTIPAK-RANTIKUNA	KUNAN PACHAPAK PITIK-SHIMIKUKUNA – TERMINACIONES VERVALES DEL TIEMPO PRESENTE
ÑUKA	-ni
KAN	-nki
PAY	-n
ÑUKANCHIK	-nchik
KANKUNA	-nkichik
PAYKUNA	-n / nkuna

SHUTIPAK RANTIWAN RIMARIKUNA – CONJUGACIONES

Kichwa shimipika tukuy –na pitik shimipi tukurishka shimikunami rimarikkuna, chaymanta shutipak rantiwan rimarinkapakka –na pitik shimita anchuchishpa rimarik sapiwanllami pitik shimikukunata mirachishpa rimana.

Toda palabra terminada en la partícula –na es un verbo en infinitivo. Para poder conjugar en cualquier tiempo, quitamos la partícula –na y nos queda la raíz verbal lista para conjugarse en cualquier tiempo agregando las terminaciones verbales respectivas.

Ejemplo:

MIKUNA Comer

Eliminamos la partícula /-na/ y nos queda:

/miku/: raíz verbal de mikuna, lista para agregar las partículas de cualquier tiempo según la conjugación:

RIMARIKUNA

ÑUKA <u>MIKUNI</u>	Yo como
KAN <u>MIKUNKI</u>	Tú comes. Ud- come
PAY <u>MIKUN</u>	El come, ella come
ÑUKANCHIK <u>MIKUNCHIK</u>	Nosotros comemos, nosotras comemos
KANKUNA <u>MIKUNKICHIK</u>	Uds. comen, vosotros / vosotras coméis
PAYKUNA <u>MIKUN</u> / <u>MIKUNKUNA</u>	Ellos, ellas comen

Kashna rimarikunata shuk rimarik shimikunawampash rurapay.

Ejercitar esta conjugación con los demás verbos.

SARUN PACHA – TIEMPO PASADO /-rka/

Sarun pachapika rimarik shimipak sapiipi /rka/ pitik shimita churashpa kutin tukurik pitik-shimikukunatami churana.

Para la conjugación en tiempo pasado a la raíz verbal se agrega la partícula /-rka/ más la terminación verbal conocida.

SHUTIPAK RANTIKUNA	SARUN PACHAPAK PITIK SHIMIKU, RIMARIKPAK TUKURIK SHIMIKUPASH / PARTICULA DEL PASADO Y TERMINACIONES VERBALES.
ÑUKA	-rkani
KAN	-rkanki
PAY	-rka
ÑUKANCHIK	-rkanchik
KANKUNA	-rkankichik
PAYKUNA	-rka / rkakuna

Rikuychik: sarun pachapi rimarikipika -rka pitik shimikuka mana yaykunchu, chaymantaka tukuy chayshukkunapimi yaykun.

Nótese que en las terceras personas no se usan las terminaciones –n; -nkuna y solamente utilizamos la partícula –rka del pasado.

RIMARIKUNA

ÑUKA MIKURKANI	Yo comí
KAN MIKURKANKI	Tú comiste
PAY MIKURKA	El comió, ella comió
ÑUKANCHIK MIKURKANCHIK	Nosotros comimos, nosotras comimos
KANKUNA MIKURKANKICHIK	Uds. Comieron, vosotros comisteis, vosotras comisteis
PAYKUNA MIKURKA / MIKURKAKUNA	El comió, ella comió.

Kashna rimarikunata shuk rimarik shimikunawampash rurapay.
Ejercitar la conjugación con el resto de los verbos.

YALLISHKA PACHA – PARTICIPIO PASADO /-shka/

Yallishka pachapika rimarik shimipak sapiipi yapachina /-shka/ pitik shimikuta, chaymantaka tukurik shimikukunata yapachina.

En la conjugación del tiempo pasado agragar a la raíz verbal la partícula /-shka/ de participio pasado, más la terminación verbal correspondiente.

SHUTIPAK RANTIKUNA	YALISHKA PACHAPAK PITIK SHIMIKU, RIMARIK SHIMPAK TUKURIK SHIMIKUPASH.
ÑUKA	-shkani
KAN	-shkanki
PAY	-shka

ÑUKANCHIK	-shkanchik
KANKUNA	shkankichik
PAYKUNA	shka / shkakuna

RIMARIKKUNA

ÑUKA MIKUSHKANI	Yo he comido
KAN MIKUSHKANKI	Tu haz comido
PAY MIKUSHKA	El, ella ha comido
ÑUKANCHIK MIKUSHKANCHIK	Nosotros, nosotras hemos comido
KANKUNA MIKUSHKANKICHIK	Uds. Vosotros, vosotras han comido
PAYKUNA MIKUSHKA / MIKUSHKAKUNA	Ellos, ellas han comido

Las mismas indicaciones del tiempo pasado en lo referente a las terceras personas.

YALLISHPA PACHA – GERUNDIO /-shpa/

Yallishpa pachapi rimankapakka rimarik shimipak sapita churanchik, chaypak katika /-shpa/ shimikuta churanchik. Kaypika mana rimarik shimipak tukuri shimikutaka churanchikchu.

Para conjugar en gerundio colocamos primero la raíz verbal y agregamos el gerundio /-shpa/ y finalizamos agregando la terminación verbal. En este tiempo no necesitamos de la terminación verbal.

SHUTIPAK RANTIKUNA	YALLISHPA PACHAPAK SHIMIKU
ÑUKA	-shpa
KAN	-shpa
PAY	-shpa
ÑUKANCHIK	-shpa
KANKUNA	-shpa
PAYKUNA	-shpa

RIMARIKKUNA

ÑUKA MIKUSHPA	Yo comiendo
KAN MIKUSHPA	Tú comiendo
PAY MIKU-SHPA	El, ella comiendo
ÑUKANCHIK MIKUSHPA	Nosotros, nosotras comiendo
KANKUNA MIKUSHPA	Uds, vosotros, vosotras comiendo
PAYKUNA MIKUSHPA	Ellos, ellas comiendo

Kay rimarikkunata shuk rimarik shimikunawampash rurapay.
Ejercitarse en esta conjugación con los verbos restantes.

SHAMUKRIN PACHA (kipa pacha) – TIEMPO FUTURO /-kri/

Shamukrin pachapi rimarinkapakka rimarik shimipak sapita churanchik, chaypak katika /-kri/ shimikuta yapachinchik, puchukaypika rimarik shimikunapak tukuri shimikukunata churanchik.

Para la conjugación en el tiempo futuro inmediato iniciamos colocando la raíz verbal, le agregamos la partícula del futuro inmediato /-kri/ y finalmente colocamos la terminación verbal correspondiente.

SHUTIPAK RANTIKUNA	SHAMUKRIN PACHAPAK SHIMIKU, RIMARIK SHIMIPAK TUKURI SHIMIKUPASH
ÑUKA	-krini
KAN	-krinki
PAY	-krin
ÑUKANCHIK	-krinchik
KANKUNA	-krinkichik
PAYKUNA	-krin / -krinkuna

RIMARIKKUNA

ÑUKA MIKUKRINI	Yo comeré
KAN MIKUKRINKI	Tú, Ud. comerá
PAY MIKUKRIN	El, ella comerá
ÑUKANCHIK MIKUKRINCHIK	Nosotros, nosotras comeremos
KANKUNA MIKUKRINKICHIK	Uds, vosotros, vosotras comereis
PAYKUNA MIKUKRIN / MIKUKRINKUNA	Ellos, ellas comerán

SHAMUNA PACHA (unay kipa pacha) – FUTURO MEDIATO

Shamuna pachapi rimarinkapakka kallari shutipak rantipika –sha shimikutami rimarik shimipak sapipika yapachina, shinallata kimsaniki shutipak rantikunapika –nka shimikutami yapachina, kutin kallari tawkata rikuchik shutipak rantipika –shun shimikutami yapachina, chaymanta shuk shutipak rantikunawan rimankapakka rimarik shimikukunatallami yapachina.

Para conjugar en el futuro mediato (futuro a largo plazo), a la raíz verbal en la primera persona del singular se agrega solamente la partícula –sha, en la primera del plural se agrega –shun, y en las terceras personas se agrega –nka. E el resto de los pronombre se usan solamente las terminaciones verbales ya conocidas.

SHUTIPAK RANTIKUNA	SHAMUNA PACHA SHIMIKUKUNA
ÑUKA	-sha
KAN	-nki
PAY	-nka
ÑUKANCHIK	-shun
KANKUNA	-nkichik
PAYKUNA	-nka / nkakuna

RIMARIKKUNA

ÑUKA MIKUSHA	Yo comeré
KAN MIKUNKI	Tu comerás
PAY MIKUNKA	El, ella comerá
ÑUKANCHIK MIKUSHUN	Nosotros, nosotras comeremos
KANKUNA MIKUNKICHIK	Uds. comerán
PAYKUNA MIKUNKA MIKUNKAKUNA	/ Ellos, ellas comerán

Kashna rimarita chayshuk rimarik shimikunawan rurapay.

Conjugar en este tiempo el resto de verbos.

YUPAYKUNA – LOS NUMEROS

Kichwa shimipi yupayta yachakunkapakka chunka chusku yupay shimikunatami yachakuna kanchik, chaymantaka chay yupaykunata kayman chayman churashpa hunukaman yupashunllami.

Para contar en kichwa tenemos que aprender los catoce (14) números básicos y con sus combinaciones podremos contar hasta el millón.

0)	ILLAK	cero
1)	SHUK	uno
2)	ISHKAY	dos
3)	KIMSA	tres
4)	CHUSKU	cuatro
5)	PICHKA	cinco
6)	SUKTA	seis
7)	KANCHIS	siete
8)	PUSAK	ocho
9)	ISKUN	nueve
10)	CHUNKA	diez
100)	PATSAK	cien
1.000)	WARANKA	mil
1'000.000)	HUNU	millón

Chunkamanta wichayman yupankapakka chunkapi shukkunata churanchik.

Para contar de diez para arriba colocamos el diez y las unidades:

11)	CHUNKA SHUK	ONCE
12)	CHUNKA ISHKAY	DOCE
13)	CHUNKA KIMSA	TRECE, ashtawan, ashtawan.

Kutin ishkay chunkaman chayashpaka shukkunata churashpa chunkakunata yapachinchik.

Para contar las decenas colocamos las unidades y luego las decenas.

20)	ISHKAY CHUNKA	VEINTE
30)	KIMSA CHUNKA	TREINTA

40)	CHUSKU CHUNKA	CUARENTA
50)	PICHKA CHUNKA	CINCUENTA
90)	ISKUN CHUNKA	NOVENTA, ashtawan, ashtawan.

Ishkay chunkamanta hawaman yupankapakka chunkakunata churashpa shukkunata yapachinchik.

Para contar del veinte o de cualquier otra decena para arriba primero colocamos la decena y luego las unidades.

21)	ISHKAY CHUNKA SHUK	VEINTE Y UNO
22)	ISHKAY CHUNKA ISHKAY	VEINTE Y DOS
23)	ISHKAY CHUNKA KIMSA	VEINTE Y TRES
29)	ISHKAY CHUNKA ISKUN	VEINTE Y NUEVE
30)	KIMSA CHUNKA	TREINTA
33)	KIMSA CHUNKA KIMSA	TREINTA Y TRES
60)	SUKTA CHUNKA	SESENTA
67)	SUKTA CHUNKA KANCHIS	SESENTA Y SIETE
98)	ISKUN CHUNKA PUSAK	NOVENTA Y OCHO

Patsakman chayashpapash ima shina chunkakunawan yupashkanchik shinallatami yupashun.

Para contar de cien para arriba procederemos lo mismo que hemos hecho con las decenas,

100)	patsak	cien
101)	patsak shuk	ciento uno
105)	patsak pichka	ciento cinco
150)	patsak pichka chunka	ciento cincuenta
200)	ishkay patsak	doscientos
267)	ishkay patsak sukta chunka kanchis	doscientos sesenta y siete
999)	iskun patsak iskun chunka iskun	novecientos noventa y nueve
1.000)	waranka	mil
2.500)	Ishkay waranka pichka patsak	
2.04)	Ishkay waranka chusku.	
1'589.545)	Hunu, pichka patsak pusak chunka iskun waranka, pichka patsak chusku chunka pichka.	

Ashtawan, ashtawan...

KICHWA KILLKA KAMACHIKKUNA REGLAS ORTOGRAFICAS DEL KICHWA

- 1) En la escritura kichwa no existen los signos de interrogación sino partículas como /-tak/, /-chu/ y /-ka/ que transforman una palabra y oración en preguntas.

Maypi	en donde	maypitak	¿en dónde?
Piy	quien	pitak	¿quién es?
Pay	el, ella	paychu	¿es él? ¿es ella?
Allku	perro	allkuchu	¿es el perro?
Kuchi	cerdo	kuchika	¿y el cerdo?
Luchu	Luis	Luchuka	¿y Luis?

- 2) En kichwa no existe la tilde graficada sino solamente la fuerza de voz. Generalmente esta fuerza de voz se acentúa en la penúltima sílaba que hace suponer que todas las palabras kichwas son graves en la fuerza de voz.

Pampa	llano, campo.
Kampak	tuyo, suyo, de ud.
Pichana	barrer, escoba.
Wakaychina	guardar, ahorrar.

- 3) Antes de /p/ escribimos com /m/.

Chumpi	faja, cinta.
Ushumpi	comadreja

- 4) Los nombres prekichwas y kichwas propios establecidos se pueden cambiar al sistema de escritura kichwa vigente o también se respetan en su escritura original dependiendo del gusto del interesado. En tanto que los nombres propios de otros idiomas se respetan su escritura original

SE DICE Y SE ESCRIBE

Imbabura
Carchi
Tungurahua
Quito
Ambato
New York
Amsterdam
Ibarra
Cuenca

POSIBILIDAD CAMBIO

Impapura
Karchi
Tunkurawa
Kitu
Hampatu
New York
Amsterdam
Ibarra
Cuenca, ashtawan, ashtawan...

- 5) Las variaciones dialectales [t]; [d] escribimos con /t/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[tanta] [tanda]	/tanta/	pan
[inti] [indi]	/inti/	sol

- 6) Las variaciones dialectales [p]; [b] y [f] escribimos con /p/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[upiyana] [ubiyana] [ufiyana]	/upiyana/	beber

[kampak] [kambak] [kamfak]	/kampak/	tuyo, suyo, de ud.
[puyu] [buyu] [fuyu]	/puyu/	nube

7) Los sonidos dialectales [l] [ll] [sh] [ch] escribimos con /ll/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[alpa] [allpa] [ashpa] [achpa]	/allku/	perro.
[atalpa] [atallpa] [atashpa]		
[atachpa] [atila]	/atallpa/	gallina
[milma] [millma] [mishma]		
[michma]	/millma/	lana
[pingul] [pinllu] [pinshu]		
[pinchu]	/pinllu/	lechero.

8) Las variaciones dialectales [ch] [sh] escribimos con /ch/

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCION
[puncha] [punsha]	/puncha/	día
[pucha] [pushka] [puchka]	/puchka/	hilo
[kincha] [kinsha]	/kincha/	zanja
[picha] [pichka] [pishka]	/pichka/	cinco

9) Las variaciones dialectales [i] [a] escribimos con /a/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[kampish] [kampash]	/campash/	tú también.
[pitik] [pitak]	/pitak/	¿quién es?

10) Los sonidos dialectales [a] [u] escribimos con /a/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[kampak] [kampak] [kambuk]	/kampak/	tuyo, suyo, de ud.
[mayman] [maymun]	/mayman/	a donde.

11) La escritura del sonido /ts/ solamente será utilizada en palabras prekichwas, en tanto que en las palabras kichwas /ts/ será reemplazada por /ch/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[katsa]	/katsa/	grano mayor (juego)
[kutsi]	/kutsi/	rápido, veloz
[tsini] [chini] [sini]	/chini/	ortiga
[tsawar] [chawar]		
[sawar]	/chawar/	penco

12) El sonido sibilante-vibrante /z/ solamente usaremos en palabras prekichwas en tanto que en las palabras kichwas escribiremos con /s/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[zimpi] [zimbi]	/zimpi/	trenzas pequeñas (cabello)
[zarku] [sarku]	/sarku/	ojos azules
[zampu] [zambu] [sampu]	/sampu/	calabaza

13) La letra /h/ que en español es muda, en kichwa tiene el sonido [j] [x] y solamente la escribimos al inicio de las palabras.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[jatun] [xatun]	/hatun/	grande
[jawa] [xawa]	/hawa/	arriba
[jipa] [xipa] [kipa]	/hipa/	luego, después

[jupa] [xupa] [kupa] /hupa/ paja

14) Los sonidos dialectales [ca] [ka] [ga][qa] [ja] [cu] [ku] [gu] [qu] [ju] escribimos con /ka/ y /ku/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[cusa] [kusa] [gusa]		
[qusa] [jusa]	/kusa/	esposo, marido.
[nicuni] [nikuni] [niguni]		
[niquni] [nijuni]	/nikuni/	estoy diciendo
[kuncana] [kukana] [kungana]		
[kunqana] [kunjana]	/kunkana/	olvidar

15) Los sonidos de los diptongos [ua] [ui] [au] escribimos con /w/. No podemos escribir dos vocales juntas ni al inicio, ni en el intermedio ni al final de las palabras.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[uasi]	/wasi/	casa
[uira]	/wira/	manteca, sebo.
[auki]	/awki/	lider guerrero.
[alau] [jalau/	/alaw/	expresión máxima de dolor, gozo, tristeza, alegría.

16) El sonido de los diptongos [ia] [iu] [ai] escribimos con /y/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[iaku]	/yaku/	agua
[iapa]	/yapa/	agregado
[iurak]	/yurak/	blanco
[iupana]	/yupana/	contar
[karai]	/karay/	ofrenda, regalo
[rurai]	/ruray/	trabajo

17) El sonido del triptongo [uau] escribimos con /w/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[uauki]	/wawki/	hermano (entre varones)

18) El sonido del triptongo [uai] escribimos con /w/ y /y/. No podemos escribir tres vocales juntas en ninguna posición. No podemos escribir tres vocales juntas en ninguna posición.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[uaira]	/wayra/	viento
[uaila]	/waylla/	verde

19) El sonido [i] al final de las palabras en los verbos escribimos con /iy/ para indicar un imperativo siempre y cuando que estas palabras no terminen en diptongo.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[rikchari]	/rikchariy/	despierta, despiértate.
[jatari] [xatari]	/hatariy/	levántate, levanta.
[ri]	/riy/	ándate, anda, vete.

20) Toda palabra kichwa terminada en /-na/ es un verbo infinitivo, sin tiempo, sin conjugar. Algunos de estos verbos con la partícula –na se transforman en sustantivos.

Killkana	escribir
Mikuna	comer, comida, alimento.
Pichana	barrer, escoba, instrumento para barrer.

RIMARIKUNA

JUAN:	Ali puncha tiya
ROSA:	Alli Puncha tiyu
JUAN:	Maymantatak kanki
ROSA:	Ñukaka Kitumantami kani. Kikinka
JUAN:	Ñukaka Lojamantami kani.
ROSA:	Payka Luchumi
LUIS:	Ari, ñukaka Luchumi kani
ROSA:	Luchuka llama michikmi
LUIS:	Ari, ñukaka llama michikmi kani.
ROSA:	Juanchuka imatak kanki.
JUAN:	Ñukaka yachakukmi kani. Kikinka
ROSA:	Ñukaka tarpuk warmimi kani
JUAN:	Luchu tiyuka maymantatak kanki
LUIS:	Ñukaka Otavalomantami kani
ROSA:	Ñukaka Kitumantami kani
JUAN:	Ñukaka Lojamantami kani
ROSA:	Kankunaka runa-karikunami kankichik
JUAN Y LUIS:	Ari, ñukanchikka runa-karikunami kanchik
ROSA:	Ñukaka runa-warmimi kani
ROSA, JUAN Y LUIS:	Ñukanchikka runakunami kanchik
ROSA, JUAN Y LUIS:	Ñukanchikka Ecuador mama llaktamantami kanchik
JUAN:	Kayakaman mashikuna.
ROSA:	Kayakaman Juanchu tiyu
LUIS:	Kayakaman

RIMARIMANTA PITIK-SHIMIKUKUNA – PARTICULAS DEL DIALOGO

/-man-/
/-tak/
/-nki/
/-ka/
/-ni/
/-nka/
/-mi/
/-k-/
/-ku-/
/-manta-/
/-kuna-/
/-kaman-/

POLITECNICA SALESIANA HATUN YACHAY WASI

PUCHUKAY TARIPAY

SHUTI-----

PATA-----PUNCHA-----KILLA-----WATA-----

1) **Kay kichwa shimikunata castellano shimiman tikrachipay.**

Tiyu-----Llakta-----
Runa-----Ñuka-----
Api-----Sisa-----
Killa-----Kuytsa-----
Shina-----Kana-----

2) **Ayllumanta chunka shimikunata churapay.**

a)-----b)-----
c)-----d)-----
e)-----f)-----
g)-----h)-----
i)-----j)-----

3) **Runapak aychamanta ishkay chunka shutikunata churashpa castellano shimiman tikrachipay.**

a)-----k)-----
b)-----l)-----
c)-----ll)-----
d)-----m)-----
e)-----n)-----
f)-----ñ)-----
g)-----o)-----
h)-----p)-----
i)-----q)-----
j)-----r)-----

4) **Kichwa shimipak killkakunata churapay.**

5) **Shutipak rantikunata churashpa paykuapak tukurik shimikukunatapash churapay.**

No.	SHUTIPAK RANTIKUNA	TUKURIK SHIMIKUKUNA
1		
2		
3		
4		
5		
6		

- 6) **Kunan pachapi rimarikunata churapay shinashpa castellano shimiman tikrachipay.**

No.	RIMARIKUNA	ESPAÑOL SHIMIPI
1		
2		
3		
4		
5		
6		

- 7) **Kay yupaykunata killkapay:**

75-----
 2004-----
 50.525-----

 187.400-----

 593.721-----

 99-----
 666.666-----

 5'250.345-----

 999'999.999-----

 121.212'750.321-----

- 8) **Sarun pachapi rimarikunata churashpa español shimiman tikrachipay.**

No.	RIMARIKUNA	ESPAÑOL SHIMIPI
1		
2		
3		
4		
5		
6		

9) Kichwa shimipi killkana pichka kamachikkunata churapay chimpapuraykunawan.

- a)-----

- b)-----

- c)-----

- d)-----

- e)-----

10) Kay yuyaykunata shuk shimikunawan tikrachipay:

- a) Ñukaka otavalomantami kani (Quito, Londres)

- b) Alli puncha tiyu (tuta, chishi)

- c) Payka Luchumi (Alfonso, María)

- d) Ñukaka runa-warmimi kani. (yana-runu, misha-warmi)

- e) Ari, ñukaka Rosami kani, kikinka (Martha, Marcelo)

